

빈자의 미학

貧者之美

承孝相
——
著

一个城市

如果不能

拥有存活的沉默

则会通过没落

找回沉默



中信出版集团 · CHINA CITIC PRESS



贫者之美

图书在版编目 (CIP) 数据

贫者之美 / (韩) 承孝相著; 李金花译. —北京: 中信出版社, 2015.6

ISBN 978-7-5086-5233-7

I. ①贫… II. ①承… ②李… III. ①城市规划—建筑设计—文集 IV. ①TU984-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 114805 号

贫者之美

著 者: (韩) 承孝相

策划出品: 学术出版社

策划编辑: 魏 丹

责任编辑: 魏 丹 邹 熙

营销编辑: 陆 丝

责任印制: 刘新蓉

装帧设计: 瞿中华

策划推广: 中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行: **中信出版集团股份有限公司**

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富胜大厦 2 座 邮编 100029)

(CITIC Publishing Group)

承 印 者: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 4.25 字 数: 3 千字

版 次: 2015 年 6 月第 1 版

印 次: 2015 年 6 月第 1 次印刷

广告经营许可证: 京工商广字第 8087 号

书 号: ISBN 978-7-5086-5233-7/G · 1208

定 价: 38.00 元

版权所有 · 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

服务热线: 010-84849555 服务传真: 010-84849000

投稿邮箱: auth0r@citicpub.com

就
者
之
美 — 001

目录

序言 / 004

站在又一个世纪末 / 016

几点随想 / 078

寻找场地的意义 | 闵贤植 / 086

作者履历 / 092

主要作品 / 096

筑
者
之
美 — 001

目录

序言 / 004

站在又一个世纪末 / 016

几点随想 / 078

寻找场地的意义 | 闵贤植 / 086

作者履历 / 092

主要作品 / 096

贫

者

之

美

序

《贫者之美》首次出版发行是在1996年。十年后的2007年，韩国建筑历史学家裴炯敏教授出版发行了对我建筑作品的批评“感觉的断面”，并邀请我将《贫者之美》作为附录。虽说是附录，但是我在后记中解释了重新出版的理由。下面是部分后记的内容。

记得第一次使用“贫者之美”这一概念是在1992年的4·3集团的建筑展。“这个时代，我们的建筑”为标题的建筑展，当时在韩国建筑界引起了不小的反响。14位年轻建筑家在首尔“人工画廊”的柱状展台上分别刻上自己的建筑理念展览，这是韩国建筑界前所未有的风景。面对十四根四面体柱子上刻着的霸气外露的建筑，有人评论说是耽美派或者前卫派，有些人则说是观念性或抽象性太强。不管怎样，这次的小型展览敦

促充满矛盾的既成建筑界进行新的省察，也给初出茅庐的建筑新手抛出了充满刺激的幻想。尽管目前韩国建筑的现实状况仍然不容乐观，但是能有今天这样的建筑环境，也是受到了那次展览的影响。当然读者也有可能不这么认为。

至少有两个很明显的收获。其一是通过展览，成员之间相互确认了对方，通过这次契机大家都确立了自己建筑的身份和定位。其次是展览意味着持续两三年的探索期结束。因此，4·3集团在第二年出版一本随笔集后，朝着自己的夜海各奔东西，组织也就解散了。

我投身建筑修炼的时间最长，却一直迷失方向彷徨，但是通过那次展览明白了“我为什么要跟那些真正搞建筑的人要有所区别”。那次的展览也成为我建筑路程上的一个重要的起点。

1996年初伦敦AA学校的邀请演讲之际，决定将“贫者

之美”整理成书。经过几次的海外演讲，觉得有必要将对建筑的理解、思维整理成文字，也觉得有必要整理之前积累的讲义笔记。因此，1992年4·3展的册子上刊载的文章和收录在1993年发行的随笔集中的“现代的遗迹”的基础上，1996年出版了这本书的首版。

曾在“空间”杂志社里跟我共事过的田珍三先生负责编辑，由美建社出版的这本书，因为我在排版过程中一直坚持自己的主张，最终成了不太方便阅读的书。我主张，文字部分要有韩文和英文对照，文章的内容中引用的图片，附带着冗长的注释，要独立排版。与此同时，基于文章设计的我的建筑作品也要独立插入整个书籍中。就像我的建筑中所表现的那样，我想打造重叠的层次感。我压根儿没想过要出售这本书，因为是我的主张和想法的诠释，所以打算买断出版的最低发行量，赠送给他

人，作为解释我建筑作品的用途。所以书的排版设计上也坚持了我的意见。

但是，建筑书籍销售商在卖其他书籍的时候附赠的这本不起眼的书，悄然地成为“非官方”长期畅销书。我也作为《贫者之美》的著者经常成为茶余饭后的话题，自然也被很多人监督，所以我只能设计关于“贫者之美”的建筑。

我的同期毕业生金镇爱曾忧虑我这是给自己下套。李相海教授曾刨根问底地问我到底有没有领会“贫者之美”的真正含义，并自愿扮演起监督者的角色。最让人感动的是，闵贤植学长为了不让我的宣言成为空话，在书的序文中详细记载了我需要采取的行动指南，好像那是我真实的生活状态似的。之后，我过着根本主义者的生活。

事实上，在自己打造的笼子里我感觉到无比自由。只要有

一点逃离笼子的迹象，马上感觉到无处不在的监督的眼神，没有胆量推翻自己主张的我，马上乖乖地回到笼子中，重新感受笼子中的自由。

是的，“贫者之美”这一框架内的自由，对我来说是无比舒适和安逸的。也许长期以来所谓的建筑课业中锻炼出来的锻炼身体和精神的抑制力，可能删除了很多原本我拥有的很多记忆。在框架内我重新找回了孩提时代固有的环境，沉睡着的性情重新苏醒，很久以前的夙愿得到了释放。

万分幸运的是“贫者之美”这一框架是透明的，所以在框内可以观察到外面的很多知识和经验。进一步说，以建设健全的共同体为目标的“贫者之美”本身就要求不断地观察、记录和揭露外部世界。“贫者之美”是筛选外界的一切信息的过滤器，所谓“现代的遗迹”“urban void”“文化风景

culturescape” “地文 landscipt”等都是经过该过滤器生成的建筑词汇。当然，这样的主张不断地鞭策着我的建筑实践持续跟随。纵然是失败，失败的经验教训又会成为另一个素材。

因此，我在一次演讲中曾说过，希望《贫者之美》出版十年后整理十年积累的实践经验，出一部内容更加完善和丰富的修订版。这话难免给我一定的压力，但也是有信心的。（以下省略）

我首次访问北京是在千禧年。当时的北京虽然快马加鞭搞经济建设，但是2000年秋季北京街头的风景还是牛马车和自行车比汽车更常见。但是没过多久，这样的风景只定格在相册中。受SOHO中国的委托设计长城脚下的公社时有机会经常到访北京，每次到北京映入眼帘的是天翻地覆的变化。一座座

酒店和摩天大楼拔地而起，宁谧雅静的胡同不见踪迹。上个月明明还在的……明明是同一块地，却已面目全非。简直是惊异，也是喜忧参半。但愿这座古老的城市不要重蹈韩国首尔的覆辙，沦落为满目苍痍……

恰巧，SOHO 中国发行的杂志约稿，希望我写一篇关于北京的文章。我以“天安门广场，美妙寂静的清晨”为标题，写了历史古城北京所具有的古老之美。城市中最美的部分就是留白。这篇文章一直是我在包括北京在内的中国各地设计建筑作品的根本所在。经历了不少年头，也做了不少的事儿。有些中国友人对我的思想感到好奇，希望读更多的文章。因此，翻译出版了《建筑，思维的符号》，最近《古老之美》的中文版也面世了。其实，除此之外，还有三四本没翻译成中文的书。作为动手做设计的建筑师而言，算是写了不少书。以建筑设计为

业的人做著述……莫非因为我是话痨？

非也！我并不是善辩或雄辩的人。恰恰相反，遇到人多的场合至今仍改不了腼腆的性格，在陌生的环境里保持缄默是我的一贯风格。但还是非本意地出了这么多书，都是起因于《贫者之美》。如前所述，这本小小的书一直以来约束或者驱赶着我。都说仅仅通过我的建筑作品是没法儿完整地理解贫者之美。我只好接二连三地写书解释和补充那些苟简的内容，这么说其原罪就大了去了。

终于，中国的友人也得知原罪的存在，强烈要求一定要读一读《贫者之美》。考虑到在中国工作也有些年头，其间承蒙各位友人的厚爱，实在不忍谢绝其劝诱答应了友人，但心里不禁有些打怵。我很清楚说出的语言就像泼出去的水不管过多少时日都不能改变，说错的话也不会被饶恕。不过，我还是决定

给中国的友人看这本行文苟简的书《贫者之美》，是因为虽说这是我的拙著，但终究要面对不能逃避。只希望读者能理解我不得不借助本书一吐为快的，长久以来栖息在我内心深处的本质。我将欣然接受来自各位的忠告和斥责。

尽管如此，脑海中还是情不自禁地回响起了德国诗人荷尔德林的警句。

“由此，人类被赋予了所有的存在中最卓越、最危险的存在——言语。”

感谢翻译李金花老师和中信出版社的许洋先生。

承孝相

乙未年正月写于履露斋